УДК 81'37

DOI: 10.21779/2542-0313-2016-31-3-60-68

П.М. Омарова, Д.А. Магомедова

**Сопоставительный анализ номинантов *страха*
в английском и даргинском языках**

Дагестанский государственный университет; Россия, 367001, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; opm30@mail.ru

В статье в сопоставительном аспекте анализируются номинанты концепта *страх* на основе выделения симптоматических выражений в английском и даргинском языках.

Сопоставительное исследование лексем, номинирующих *страх*, проводится на материале английского и даргинского языков, т. к. обращение к опыту описания английских номинантов страха значительно упрощает задачу дифференциации даргинских синонимов.

Результаты анализа показали, что в основе разграничения номинантов страха в английском языке лежат такие признаки данной эмоции, как ее причина, продолжительность, интенсивность и внешнее проявление. Применение аналогичного принципа в отношении даргинских синонимов позволило построить синонимический ряд *страха* и в даргинском языке.

Исследование позволило составить адекватную картину соответствия между наиболее общими по значению лексемами (*fear/урехи*), лексемами, обозначающими кратковременный (*fright, dread/урклухъни*) и продолжительный (*consternation, dismay/урехи*) *страх*, и лексемами, обозначающими *страх* высокой степени интенсивности (*terror, horror/урклухъни, кахдеи*). Также выявлены соответствия по признаку «причина эмоции» (*fear, terror/урехи, кахдеи, fright, horror/урклухъни*). Наиболее специфичная эмоция в английском языке – *awe*, близка к *урехи* и *кахдеи*. Английская лексема *trepidation*, обозначающая чувство, смешанное со смущением, робостью, в даргинском передается двумя словами *урехи ва урези* (страх и смущение) или сложным словом *урехи-урези*.

Малочисленность номинантов эмоций в даргинском языке восполняется за счет употребления различных интенсификаторов, описательных структур, прилагательных и наречий (*халаси урехи* / большой страх, *кахси урехи* / ужасный страх; *кахдеи ва урехи* / ужас и страх).

Ключевые слова: *страх, опасность, номинанты страха, признаки, психофизиологическое проявление, лексема.*

UDC 81'37

DOI: 10.21779/2542-0313-2016-31-3-60-68

Contrastive analysis of *fear* in English and Dargin languages

P.M. Omarova, D.A. Magomedova

Dagestan State University; Russia, 367001, Makhachkala, Gadzhiyev st., 43a; opm30@mail.ru

The article presents the contrastive analysis of fear nominations on the basis of symptomatic expressions in English and Dargin languages. Comparative research of lexemes nominating fear is held on the material of English and Dargin languages, as the study of nominations description in English simplifies greatly the description of Dargin synonyms.

The results of the study show that the English nominations differ on such characteristics of fear, as the reason for emotion, duration, intensity, and the outer manifestation. The use of such principle helped form Dargin synonyms.

The analysis has shown that emotions are represented by fewer nominations in Dargin. The author of the article managed to reveal compliance between lexemes with general meaning (*fear/ypexu*), lexemes expressing short-lived (*fright, dread/уркълхъни*) and long-lived (*consternation, dismay/ypexu*) fear, and lexemes expressing intensive fear (*terror, horror/уркълхъни, кахдеи*). Also the compliance on the “reason for emotion” has been revealed (*fear, terror/ypexu, кахдеи, fright, horror/уркълхъни*). The most specific emotion in English – *awe* complies to *ypexu* and *кахдеи*. English lexeme *trepidation*, showing the mixture of fear and timidity, corresponds to Dargin by *ypexu ва урезу* (fear and timidity) compound noun *ypexu-урезу*.

The small number of nominations in Dargin is compensated by the use of different intensifiers, descriptions, adjectives and adverbs (*халаси урехи / big fear, кахси урехи / terrible fear; кахдеи ва урехи / horror and fear*).

Keywords: *fear, danger, fear nomination, characteristics, psycho-physiological manifestation, lexeme*.

В современной лингвистике не ослабевает интерес к внутреннему миру человека, его эмоциям. Сложность описания эмоций способствовала их изучению в виде концептов, что позволяет выделить центральные, прототипические эмоциональные состояния и периферийные, не отражающие в полной мере все признаки данной эмоции. Эмоции в конкретной лингвокультуре формируют свои концепты как определенные структуры ментального мира человека.

Понимание природы эмоций – причин возникновения, способов их проявления, интенсивности, влияния на организм и поведение человека – способствует решению таких лингвистических проблем, как категоризация эмоций в языке, классификация эмотивной лексики, функционирование эмотивной лексики в художественном тексте, способы номинирования эмоций. При номинации, обозначении эмоций особенно важен учет психофизиологических проявлений.

Номинанты эмоций – одна из малоисследованных в собственно лингвистическом плане областей английского языка и практически не исследована в даргинском. На приоритетность субстантивно вербализованных эмоциональных концептов указывает Н.А. Красавский [8].

Страх является объектом исследования многих современных отечественных и зарубежных лингвистов [2, 3, 7, 11, 12, 13], анализирующих его в ракурсе когнитивной и сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии.

Эмоцию страха большинство ученых относят к базовым эмоциям [4, 10]. Страх – связанная с инстинктом самосохранения реакция человека на опасность, физическую и психологическую угрозу. Данное чувство, по выражению Н.А. Лука, возникает как результат «работы воображения, предвосхищающего опасность и страдание» [10, с. 73].

Эмоция страха в английском языке может быть обозначена лексемами *fear, fright, dread, terror, horror, consternation, dismay, alarm, panic, trepidation, awe*. В даргинском языке эмоция *страха* номинируется с помощью лексем *урехи / страх* и *кахдеи / страх, ужас*, а также отглагольного существительного *уркълхъни, уркълхъундеи / страх, испуганность, испуг*.

Английские номинанты страха находят отражение в лексикографических источниках [1, 15], что значительно упрощает задачу применительно к английскому языку. В

этой связи для дифференциации номинантов страха в даргинском языке целесообразно обратиться к опыту описания в английском.

В современном даргинском языке связь страха с опасностью отражена в самой номинации страха, т. е. страх и опасность являются синонимами (*урехи* «страх, опасность») [5]. В современном даргинском языке сохраняется та же тенденция, которая прослеживалась на определенном этапе развития английского языка. Так, в даргинском языке понятия *опасность*, *угроза* и *страх* обозначаются словом *урехи*, аккумулирующим в себе указание и на причину, и на проявление:

опасность: *Сепайда, урехи чебаклибхлели юлдашра лайкаклили, ит хабарла Хлясанван къадубази дигляниркур, къадин* [22, с. 146]. – К сожалению, он тоже спрячется в кусты (букв. когда наступит опасность) как тот пресловутый Хасан;

страх: *Ил урехили хлярцван руржахъулири, гъайэс ахъри аги* [21, с. 188]. – Она тряслась от **страха**, как хорек, не могла вымолвить ни слова.

Страх является эмоцией большой силы, которая оказывает воздействие на восприятие, мышление и поведение человека [4, с. 292]. Состояние страха характеризуется снижением тонуса мускулатуры, частоты сердцебиения, кровяного давления. Вследствие судорожного сокращения всех органических мышц, во внешности человека происходят определенные изменения: искажается и искривляется лицо, испуганный человек бледнеет, голос становится хриплым, широко раскрытые глаза становятся неподвижны, волосы его могут стать дыбом или посесть.

Эмоция страха выражается не только существительными, но и прилагательными, наречиями, глаголами, но, как указывают исследователи, полное семантическое описание концепта складывается из описаний парадигматических и синтагматических связей слова-имени, его обозначающего [13, с. 174].

Для выявления соответствия английских номинантов страха даргинским целесообразно сравнить симптоматические выражения данной эмоции в обоих языках.

Рассмотрим симптоматические выражения для описания страха. По характеру проявления они могут быть разделены на следующие группы:

Изменения в лице (побледнение, мимические изменения)

(анг.) *He went pale, with a sort of fear* [30]. – Он побледнел от **страха**.

Happening to look at the courier's wife, Mr. Troy was struck by the expression of blank fear which showed itself in the woman's face [27]. – Случайно взглянув на лицо жены посла, мистер Трой был поражен выражением **ужаса** (букв. **страха**) на ее **лице**.

(дарг.) *Хлямзат дебали урухиуб, дебали ибхлелира дяхливан цлубиуб* [21, с. 123]. – Гамзат **сильно испугался**, да так сильно, что **побелел** как снег.

Юх, хлы ахленри хлы! Ил хлела тлама ахлен! – Хляжи-Бекир глебшнила дягли клаван (клариван) урехили руржахъулри. Урехили илала хлулби халадаахъилри, бацлси шииализирад картлибтачи, мицлирдеи чузиб агартачи мешудикахъилри, хъайхъай баткабхъири, къак аъбяхъилри, сай цахлнав дагъвадлри [21, с. 179]. – Нет, это не ты! – Хаджи-Бекир дрожал от **страха**, как лист от осеннего ветра. От **ужаса** у него **расширились глаза** (букв. страх расширил), они **остекленели**, **челюсть отвисла**, **рот раскрылся** и сам он остолбенел.

Телесные проявления (дрожь, оцепенение, онемение перебои в сердцебиении)

(анг.) *The circle shivered with dread* [29]. – Вся компания **тряслась** от **страха**.

She remained tense, her heart beating heavily, possessed with strange, strong fear [32]. – Она была напряжена, **сердце сильно стучало**, охваченное странным, сильным **страхом**.

(дарг.) *Ил урехили хлярцлван руржахъулири, гъайэс ахъри аги* [21, с. 188]. – От **страха** он трясся как хорек, был **не в состоянии сказать** хоть слово.

Пякъир Адам дебали урухкълули сай, илала уркли, михъири гъабасили дурабикес дигусиван саби [21, с. 58]. – Бедный Адам очень **боится**, кажется, его **сердце** хочет **пробить грудь и выскочить**.

Поведенческая реакция (плач, крик, бегство, нападение)

(анг.) *I cried aloud in awful fear, a wild inarticulate cry* [35]. – Я дико вскрикнул от неожиданности и **испуга**.

On the instant, crying out with fear and panic, the Folk fled away [33]. – Мгновенно, с криками панического **ужаса** (букв. страха и паники), все **побежали прочь**.

(дарг.) *Дурхлни гъамбиэс урухкълули, симкъбикълули бисули саби* [19, с. 14]. – Дети **боялись** подойти и **плакали**, всхлипывая.

Урехили Жамав гъатлира гъалаксаахъур, ил вебишб [16, с. 178]. – От **страха** Жамав еще больше запаниковал, он **побежал**.

Цурмазирад уруххледуубрав гъатли? – Уруххлейэс севан вируси, ганжи бурхлубли илдани ханжалливан адамла кани гъяраэс диралли? Ну илдачи урухиубхлелири чевхъунси [23, с. 96]. – Не испугались кабанов? – Как не **испугаться**, они ведь могут своими клыками, как кинжалом, вспороть живот человеку. Я от **страха** и **напал** на них.

Данные симптоматического описания позволили выделить номинанты страха, используемые для его вербализации, в английском и даргинском языках. Перечисленные выше синонимы страха могут обозначать и актуальное состояние страха, и постоянное чувство, вызываемое ожиданием как непосредственно грозящей, так и предполагаемой опасности. Различаются они по следующим дифференцирующим признакам: *причина, интенсивность и продолжительность*. Основной причиной *страха* является *опасность*, что подтверждается и этимологическими данными, следовательно, вполне объяснимо наличие признака *непосредственная и предполагаемая опасность* в структуре *страха*.

Fear обозначает наименее специфичную эмоцию средней степени интенсивности, которая возникает вследствие непосредственно грозящей или предполагаемой опасности:

He gibbered with fear at the roaring of the lions [33]. – Он завопил от **страха** при левинном реве.

And from these thoughts of her arose other thoughts that caused a great fear slowly to grow in his face. For it seemed to him that he had almost lost her [34]. – Харниш улыбнулся, думая о жене, но улыбка медленно сползла с его лица, и оно исказилось от **страха**. Он почувствовал, что **чуть не потерял** ее.

Terror/ужас обозначает чувство сильного *страха*, вызванное непосредственно грозящей или предполагаемой опасностью.

She was not even free, for Clifford must have her there. He seemed to have a nervous terror that she should leave him [30]. – Она даже не была свободна, так как она должна быть с Клиффордом. Он приходил в **ужас** при мысли, что она должна покинуть его.

В отличие от предшествующих наименований страха, *horror* обозначает ужас, который может быть вызван непосредственно грозящей опасностью: *He had a horror of the little creeping birds* [31]. – Эти ползающие птички приводили его в **ужас**.

Dread, напротив, подразумевает чувство, которое вызывается не непосредственно грозящей опасностью, а предполагаемой [1, с. 176]:

So he carried off the sword in triumph mixed with dread – dread that he might encounter Mr. or Mrs. Stelling... [28]. – Поэтому с триумфом, смешанным со страхом – **страхом**, что ему **могут повстречаться** мистер или миссис Стеллинг, – он унес саблю в свою комнату...

Consternation может быть вызван как непосредственно грозящей, так и предполагаемой опасностью. Это страх, который выражается в оцепенении. В “The American Heritage Dictionary of the English Language” дается такое определение: “*consternation – a state of paralyzing dismay*” [14].

I was almost in consternation, so little had I expected any guest from the blocked up vale that night. «Any ill news?» I demanded. «Has anything happened?» [26]. – Я совсем растерялась (букв. была в ужасе), так мало я ожидала, что кто-то может добраться до меня в этот вечер через погребенную в сугробах долину. «Дурные новости? – спросила я. – **Что-то случилось?**»

С точки зрения продолжительности страх может быть кратковременным и более продолжительным.

Fright / испуг – внезапный, кратковременный страх, который возникает как мгновенная реакция на непосредственно грозящую опасность.

And yet it was from her that he was destined to receive next to his severest fright [34]. – И все же из-за нее ему пришлось пережить самый сильный **страх** (букв. «**испуг**») в своей жизни.

Dismay обозначает страх, который вызывается ожиданием предполагаемой опасности и сопровождается унынием:

... and dismay fell upon the family at the thought of danger to the well-beloved Uncle Alec [25]. – Мысль, что их дорогому дяде Алеку **может угрожать** опасность, повергла всю семью в **ужас** (уныние).

Dismay и *fright* признаются лингвистами менее интенсивными, чем вышеназванные эмоции [15, с. 329; 1, с. 176], тем не менее, языковой материал показывает, что *fright* может выражать и сильный страх, о чем свидетельствует способность *fright* сочетаться с интенсификаторами типа *terrible* и другими словами, содержащими в своей семантике указание на интенсивность, например: *to die of fright* / умереть от страха, *beside himself with fright* / быть вне себя от страха, *terrible fright* / ужасный страх, *frenzy of fright* / безумный страх. Встречаются аналогичные примеры употребления *dismay* для выражения эмоции сильной степени интенсивности: *deep dismay, wild dismay, great dismay*.

Лексема *awe* не включена в синонимический ряд страха, но, исходя из данных толковых словарей, можно заключить, что она также может входить в концепт *fear*, так как семантическая структура *awe* совмещает понятия «страх» и «благоговение»: “*awe – feelings of respect and slight fear*” [14]. Рассматривая данную эмоцию с точки зрения обусловленности, можно считать, что причиной *awe* является предполагаемая опасность. Данное утверждение основывается на том, что эмоция, вызываемая непосредственно грозящей опасностью, возникает инстинктивно и не предполагает комплексных эмоций, к которым относится *awe*:

I couldn't have slept a wink from awe. I never walked through that room when Marilla sent me in on an errand – no... [36]. – Я глаз не сомкнула от **страха**. Я никогда не заходила в ту комнату, когда Марилла отправляла меня по какому-нибудь поручению.

Alarm, trepidation, panic не обозначают непосредственно страх, но представляют собой результат метонимического переноса, когда реакция на страх совпадает с самой эмоцией [1, с. 177].

В даргинском языке *страх* представлен немногочисленными номинантами, наиболее общим по значению является *урехи*. Эмоция *страха* в даргинском чаще передается глаголами и глагольными дериватами *урухвиэс* – *испугаться*, *урухклес* – *бояться*, *урклухъес* – *испугаться*. Глагол *урклухъес* и отглагольное существительное *урклухъни* предположительно являются результатом стяжения сочетания слов *урклу* / *сердце* и *ухъес* / *лишиться*.

Лексема *урехи* может обозначать эмоцию, вызываемую и непосредственно грозящей опасностью, и предполагаемой:

– Юх, хлу ахленри хлу! Ил хлела тлама ахлен! – Хляжи-Бекир глебшнила дягзли клаван *урехили* руржахъулри [21, с. 179]. – Нет, это не ты! Это не твой голос! – Хаджи-Бекир дрожал от **страха**, как осенний лист на ветру.

Бурибси мерличи гъамиклуцад халабиклуси, гъалаб тянишли ахленси *урехи*... [24, с. 67]. – Возрастающий по мере приближения к назначенному месту, ранее неизвестный **страх**...

Урклухъни, *урклухъундеш* обозначают эмоцию, которая является реакцией на непосредственно грозящую опасность, что приближает ее к английскому *fright*:

Урклухъи, илди цаличи ца хлербизур, хлулби чейгна бебиес хлядуртиван аъкабяхъиб, дила гъайли таманни кахбиахъуб [18, с. 153]. – **Испугавшись**, они посмотрели друг на друга, замерли, как будто готовясь побежать куда глаза глядят – так напугали их мои слова.

Кахдеш обозначает эмоцию, которая может быть вызвана и непосредственно грозящей, и предполагаемой опасностью:

Ливиндла дяхллизиб *кахдеш* сабри, клунтлби шивкливдиклурди: «Эй, адамти, камсилра уркецли бараягу!» [22, с. 395]. – На лице бедного старика (Ливинда) был написан **ужас**, и он все время шептал: «Люди, сжальтесь надо мной!». (В данном примере сельчане собираются убить Ливинда).

Гле, Сягид Хелли-Пенжи селичи дигара хлерли виэсра вири, амма илав ил адам вагъариъниличи сеналра хлерси ахленри... хлулбазиб *кахси урехи* лямцлбухъун [22, с. 312]. – Все что угодно мог ожидать Саид Хелли-Пенжи, но не этой встречи... в глазах появились **суеверный страх** (букв. ужасный страх) и великое **удивление**.

Из предыдущего примера видно, что *кахдеш/кахси* имеет дополнительный оттенок значения «суеверный страх». Рассмотрим еще один пример:

Сягид Хелли-Пенжира *кахси урехили* уцилри [22, с. 313]. – Саид Хелли-Пенжи тоже оказался не лишенным **страха** и **суеверия** (букв. был охвачен **ужасным страхом**).

Таким образом, по содержанию признака *причина эмоции* английским *fear* и *terror* соответствуют *урехи* и *кахдеш*, *fright* и *horror* соответствует *урклухъни*.

Номинанты эмоции страха в даргинском языке дифференцируются по *интенсивности* на эмоции высокой и более чем средней степени интенсивности. *Урехи* в большинстве случаев обозначает среднюю и более чем среднюю степень интенсивности, но также может передавать и эмоцию высокой степени интенсивности.

Биитлати Хляжи-Бекирлигибад *урухклули бири* [21, с. 12]. – Дети **боялись** Хаджи-Бекира.

Ил *урехили* къацлруциб [17, с. 313]. – Ее сковал **страх**.

Урехи и *урклухъни* сопровождаются потерей самоконтроля и внешне проявляются в замешательстве, оцепенении, полной прострации.

По интенсивности *кахдеи* имеет значение, близкое к английским лексемам *terror* и *horror*, так как обозначает эмоцию более высокой степени интенсивности, чем *урехи*. Это подтверждается тем фактом, что в качестве определения эмоции той же группы может выступать только более интенсивная эмоция [6], например: *кахси урехи / ужасный страх*:

Сягид Хелли-Пенжи кахси урехили уцилри... [22, с. 313]. – Саид Хелли-Пенжи был охвачен ужасным страхом.

Ливинда дяхлизиб кахдеи сабри, клунтлби шивкливдиклулри: «Эй адамти, камсилра урклеци бараягу!» [22, с. 395]. – На лице бедного старика (Ливинда) был написан **ужас**, и он все время шептал: «Люди, сжальтесь надо мной!».

Таким образом, можно утверждать, что по признаку интенсивности английским *fear, dread, fright, consternation* в даргинском языке соответствуют *урехи* и *урклухъни*, а *terror, horror* – *кахдеи*, полных эквивалентов не выявлено для эмоций *dismay* и *awe*.

Дифференциация эмоций на устойчивые и кратковременные наблюдается и в даргинском языке. По времени протекания лексемы *урехи* и *кахдеи* обозначают и устойчивые, и кратковременные эмоции.

Урехи: Урухриахъубра ишди хъяшнала пиинани, урехи гъаннара чебаркьули ахлен [18, с. 219]. – Напугали меня эти сорванцы, до сих пор **страх** не проходит.

Къукъула тлама бикъухлели Зейнаб риштлихлейчирад урухклусири [16, с. 194]. – Зейнаб с детства **пугалась**, когда слышала гром.

Жавгар урухриуб, урклурухъун [20, с. 11]. – Жавгар **испугалась**.

Кохдеи: Сягид Хелли-Пенжила дяхличибад кохдеила лишан чебаркьули ахленри [22, с. 312]. – С лица Саида Хелли-Пенжи не сходило выражение **ужаса**.

Урклухъни, урклухъундеи передают только кратковременное чувство страха в даргинском языке, при этом чаще употребляются глагол *урклухъес*, например:

Майсарат урклурухъун, някъбазирад сумкара вавнира датдухъун, гъайэс хлерури аькаряхъиб [23, с. 61]. – Майсарат от **страха/испуга** выронила сумку и цветы и застыла в оцепенении.

Лексемы, обозначающие страх в даргинском языке, также часто употребляются с интенсификаторами – *халаси урехи / большой страх*. Иногда используется несколько обозначений страха одновременно для указания на интенсивность эмоции – *кахси урехи / ужасный страх; кахдеи ва урехи / ужас и страх; урухриуб, урклурухъун / испугалась*.

Хъулразиби гъавара балли кохдеили ва урехили тлембиклусигъунари [17, с. 312]. – В доме как будто витал запах **ужаса и страха**.

Английская лексема *trepidation*, обозначающая чувство, смешанное со смущением, робостью, в даргинском передается двумя словами *урехи ва урези* (страх и смущение) и образованными от них сложными словами *урехи-урези* (сущ.), *урух-урузвиэс* (гл.) например: *Дарсдухъунти урехира урезира дяхлаурли, Глусмай кьизбатур: Хле-хлерзилра камалаб хлела* [23, с. 4]. – Почувствовав и **страх и смущение**, Осман подколот ее: «Ну и проваливай!»

Таким образом, сопоставление английских и даргинских номинантов страха по характерным признакам эмоции «причина», «интенсивность», «продолжительность» и «внешнее проявление» показало, что английскому *fear* и большинству других эмоций в даргинском языке соответствует *урехи*, обладающий всеми характеристиками. *Fright* обнаруживает совпадение с *урклухъни*, *consternation* и *dismay* более всего соответствует *урехи*. *Terror* и *horror* соответствуют *урклухъни* и *кахдеи*, *dread* соответствует даргинским *урехи* и *урклухъни*. Наиболее специфичная эмоция в английском языке – *awe*,

близка к *урехи* и *кахдеи*. Синонимический ряд страха в даргинском языке выглядит следующим образом: *урехи*, *уркӀухъни*, *кахдеи*. В результате анализа выявлено, что в даргинском языке эмоция страха представлена менее дифференцировано, малым количеством номинантов.

Литература

1. Англо-русский синонимический словарь (АРСС) / под рук. А.И. Розенмана и Ю.Д. Апресяна. – М.: Русский язык, 1988. – 543 с.
2. Баноккина К.О., Романюк М.Ю. О классификации паремий, содержащих компоненты семантического поля «страх» в русском и английском языках // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2015. – № 1 (176). – С. 25–32.
3. Варуха И.В. Предикаты страха в английском, русском и французском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2012. – 22 с.
4. Изард К.Э. Психология эмоций. – СПб.: Питер, 2007. – 464 с.
5. Исаев М.-Ш.А. Русско-даргинский словарь. – Махачкала: Юпитер, 2005. – 488 с.
6. Кадачиева Х.М. Адъективные сочетания с именами – названиями реалий внутреннего мира в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2002.
7. Кириллова Н.В., Зайцева Е.Л. Паремии как средство актуализации эмоционального концепта «страх» в русской, английской и чувашской лингвокультурах // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – Вып. № 1–1. – <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=18761>.
8. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. – М.: Гнозис, 2008. – 374 с.
9. Кузьмичева В.А. Лингвокультурологический анализ паремий, вербализующих концепт «страх» в русском и английском языках // Актуальные вопросы теории и практики перевода: сб. науч. тр. – Белгород, 2012. – С. 176–180.
10. Лук Н.А. Эмоции и чувства – М.: Знание, 1972. – 78 с.
11. Топольская И.А. Эмоциональные концепты «страх» и «тревога» в английском, русском и испанском языках // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 10 (100). – С. 139–141.
12. Шафигуллина И.И. Репрезентация концепта «страх» в современной лингвокультуре // Вестник Казанского технологического университета. – 2012. – Т. 15, вып. 5. – С. 227–229.
13. Шурьгина О.А. Синтагматические связи языковых единиц, вербализующих эмоциональный концепт «joy» // Вестник Дагестанского государственного университета. – 2013. – Вып. 3. – С. 172–175.
14. The American Heritage Dictionary. URL: <https://ahdictionary.com/>.
15. Webster's New Dictionary of Synonyms. Springfield, Mass., USA: Merriam – Webster Inc., 1984. – 909 p.

Источники примеров

16. Абу-Бакар А. Даргинские девушки (на дарг. языке) // Собр. соч. – Т. 1. – Махачкала, 1991. – С. 17–223.
17. Абу-Бакар А. Девушка из крепости (на дарг. языке) // Собр. соч. – Махачкала, 1993. – Т. 4. – С. 254–336.

18. *Абу-Бакар А.* Каникулы учителя (на дарг. языке) // Собр. соч. – Махачкала, 1993. – Т. 4. – С. 6–254.
19. *Абу-Бакар А.* Манана (на дарг. языке). Т. 1. – Махачкала, 1988. – 298 с.
20. *Абу-Бакар А.* Смерть матери (на дарг. языке) // Собр. соч. – 1991. – Т. 1. – С. 6–17.
21. *Абу-Бакар А.* Снежные люди: пер. с дарг. // Повести. – Махачкала, 1971. – С. 261–387.
22. *Абу-Бакар А.* Тайна рукописного Корана (на дарг. языке) // Собр. соч. – Махачкала, 1991. – Т. 2. – С. 259–396.
23. *Магомед-Расул Р.* Черный ягненок. (на дарг. языке). – Махачкала, 1982. – 172 с.
24. *Юсунов Г.-М.* Непредвиденная дорога (на дарг. языке). – Махачкала, 1977.
25. *Alcott L.M.* Rose in bloom. – URL: <http://digital.library.upenn.edu/women/alcott/rose/rose.html>.
26. *Bronte Ch.* Jane Eyre. – URL: <https://www.gutenberg.org/files/1260/1260-h/1260-h.htm>.
27. *Collins W.* The Haunted Hotel. – URL: <https://www.gutenberg.org/files/170/170-h/170-h.htm>.
28. *Eliot G.* The Mill on the Floss. – URL: <https://www.gutenberg.org/files/6688/6688-h/6688-h.htm>.
29. *Golding W.* Lord of the Flies. – URL: <http://www.yoanaj.co.il/uploadImages/UserFiles/352.pdf>.
30. *Lawrence D.H.* Lady Chatterley's Lover. – URL: <http://www.planetebook.com/ebooks/Lady-Chatterlys-Lover.pdf>.
31. *Lawrence D.H.* Prussian officer. – URL: <http://www.gutenberg.org/files/22480/22480-h/22480-h.htm>.
32. *Lawrence D.H.* Rainbow. – URL: <http://www.freekindlebooks.org/Dev/Rainbow>.
33. *London J.* Before Adam. – URL: <http://www.gutenberg.org/files/310/310-h/310-h.htm>.
34. *London J.* Burning Daylight. – URL: <http://www.gutenberg.org/files/746/746-h/746-h.htm>.
35. *London J.* The Sea Wolf. – URL: <http://pinkmonkey.com/dl/library1/london04.pdf>.
36. *Montgomery L.M.* Anne of the Island. – URL: <http://www.gutenberg.org/files/51/51-h/51-h.htm>.

Поступила в редакцию 24 сентября 2016 г.

Received 24 September, 2016